

"Spiritul artei japoneze" de Yoné Noguchi Partea a IV-a

Scriș de Valentin-Claudiu I. DOBRE

Mărți, 19 Octombrie 2021 15:39 - Ultima actualizare Mărți, 19 Octombrie 2021 15:42



Explicații: Yoné Noguchi este un autor american de origine japoneză de expresie engleză (este posibil și probabil să fi scris și în limba maternă). Aceasta este încercarea de traducere a cărții electronice nr. 62252 de pe Project Gutenberg (gutenberg.org), apărută în 1915 la Londra. Yoné Noguchi este și tatăl marelui artist (sculptor și peisagist) Isamu Noguchi, discipol spiritual al lui Brâncuși.

Redăm variantele engleză-română pentru facilitarea corecturii traducerii.

Engleză: Introduction:

There is no other Japanese school so interesting, even from the one point of style in expressive decoration, as the Koyetsu-korin school,¹² the much-admired branch of Japanese art in the West. Although I was glad to see a good specimen of Sotatsu in "Descent of the Thunder God on the Palace of Fujiwara" in the exhibition,

I hardly think that such a figure painting (a really good work in its own way) shows Sotatsu's best art; while my memory of the Sotatsu exhibition at Uyeno of Tokyo a few years ago is still fresh, I am pleased to connect Sotatsu with the flower-screens and little *Kakemono* for the tea-rooms, now with a pair of rabbits nibbling grasses, then with a little bunch of wild chrysanthemums. You will see what an admirer I am of this school, since I have dwelt at some length on Koyetsu and Kenzan in this little book of Japanese art. I regret that I have to beg for some more time before I make myself able to write on great Korin; I am sure that Hoitsu, one of the most distinguished decadents of the early nineteenth century, and the acknowledged successor of the Koyetsu-korin school, would give us a highly interesting subject to discuss. Oh, those days at Bunkwa and Bunsei (1804-1830)! Dear, rotten, foolish, romantic old Tokugawa civilisation and art !

Two articles on Harunobu and Hokusai are still to be written for the Ukiyoye school; I know, I believe, that without those two artists the school would never be complete. I am happy to think

that I have Gaho Hashimoto in the 13 present book as the last great master of the Kano school; but I cannot help thinking about Hōgai Kano, Gaho's spiritual brother, who passed away almost in starvation.

Română: Introducere

Nu există alt curent artistic japonez la fel de interesant, nici chiar din perspectiva stilului în expresivitatea decorării precum școala Koyetsu-korin, cel mai admirat curent artistic al artei japoneze în Vest. Chiar dacă am văzut o bună exemplificare al lui Sotatsu cu "Pogorârea Zeiței Fulgerului în Palatul Fujiwara" în cadrul expoziției, cu greu gândesc că o asemenea pictură (cu adevărat o lucrare bună în felul său) demonstrează cea mai bună expresivitate a artei lui Sotatsu; dacă amintirea mea referitoare la expoziția Sotatsu la Ueno în Tokyo e încă vie [proaspătă], îmi place să conectez Sotatsu cu paravanele cu motive florale și mici Kakemono pentru încăperile de servit ceaiul, acum cu o pereche de iepuri care rod ierburile, mai apoi cu mici răsări de crizanteme sălbatice. O să vă dați seama cât admir acest curent artistic, de când am tratat pe larg despre Koyetsu și Kenzan în această cărtică de artă. Regret că am nevoie de un răgaz înainte de a fi capabil de a scrie iar despre marele Korin; sunt convins că Hōitsu, unul dintre cei mai distinși "decadenți" de la începuturile secolului al nouăsprezecelea și recunoscut succesor al curentului Koyetsu-korin ne va oferi un extrem de interesant subiect de discuție. Oh, acele zile de la Bunkwa și Bunsei (1804-1830) ! Dragă, putredă, nebunească, romantică civilizație și artă veche Tokugawa !

Două articole despre Haronubu și Hokusai sunt încă de scris referitor la școala Ukiyoye; Eu știu și cred, că fără acești doi artiști, [această] școală nu ar fi niciodată completă. Mă bucur să cred că îl am pe Gaho Hashimoto în această carte drept ultimul maestru al școlii Kano; dar nu mă pot să nu mă gândesc la Hōgai Kano, fratele spiritual al lui Gaho [Hashimoto], care a murit aproape de înfomere [de subnutriție].

Tradus pro-bono astăzi șaisprezece octombrie douămii douăzeci și unu, pro-bono pentru sighet.online.

Notă: am tradus alternativ termenul școală prin curent artistic.

Tradus de Gheorghița N. Dobre și Valentin-Claudiu I. Dobre din surse scrise și internet